

Mc 7,19.23: un chiarimento definitivo **tra purificare e profanare**.

Ecco una sintesi delle macroscopiche differenze semantiche e morfologiche tra **καθαρίζων** e **κοινοῖ**, basata esclusivamente sull'uso classico (fino alla κοινή).

copyright

1. **Καθαρίζων**

Aspetto	Descrizione
Forma	Participio presente attivo, maschile nominativo singolare del verbo καθαρίζω .
Radice	Καθαρίζ-(da καθάρως “puro, pulito”)+suffisso participiale-ων.
Significato di base	“Che purifica, che rende pulito, che fa diventare puro”. Il verbo καθαρίζω significa “rendere pulito, purificare” in senso fisico, rituale o morale.
Esempi d'uso classico	In testi non religiosi indica l'atto di pulire, lavare, purificare oggetti, luoghi o persone (ad esempio in contesti domestici, rituali o medici).
Fonte	Il lemma LSJ (Scaife) riporta la definizione “fare pulizia; pulire”. La forma participiale καθαρίζων è registrata come presente attivo nominativo maschile singolare.

2. **Κοινοῖ**

Aspetto	Descrizione
Forma	Terza persona singolare dell'indicativo presente attivo del verbo κοινώω (forma contratta). La forma non contratta sarebbe κοινώσει.
Radice	κοιν-(da κοινός “comune”)+suffisso verbale-ώω+desinenza personale-ι (contratta).
Significato di base	“Rende comune, condivide, mette in comune”. In contesti più specifici può acquisire il senso di “profanare, profanare” (cioè “rendere comune” ciò che dovrebbe essere sacro o puro). Il verbo κοινώω significa infatti “rendere comune, =profano”.
Esempi d'uso classico	In autori classici può indicare l'atto di condividere beni, informazioni, ma anche di profanare un luogo sacro o di rendere impuro (in senso rituale).
Fonte	Il lemma LSJ (Scaife) registra κοινοῖ come forma contratta della terza persona singolare dell'indicativo presente attivo.

3. Confronto diretto

Categoria	Καθαρίζω	Κοινοῖ
Parte del discorso	Participio (forma verbale che funge da aggettivo/sostantivo).	Verbo finito (indicativo).
Tempo/aspetto	Presente, azione continuativa o concomitante.	Presente, azione puntuale o abituale.
Voce	Attiva.	Attiva.
Numero/genere/caso	Nominativo maschile singolare.	Terza persona singolare.
Significato nucleare	Purificare, rendere puro.	Rendere comune, condividere (con possibile sfumatura di “profanare”).
Direzione semantica	Porta verso uno stato di purezza, pulizia.	Porta verso uno stato di condivisione/comunanza; in certi contesti, verso l’impurità rituale.

4. Osservazioni conclusive

Morfologicamente, le due parole appartengono a categorie verbali diverse: **καθαρίζω** è un participio (quindi una forma “non finita” che può svolgere funzioni attributive o sostantivate), mentre **κοινοῖ** è una forma finita (indicativo) che costituisce il predicato di una frase.

Semanticamente, i due verbi esprimono movimenti opposti: **καθαρίζω** sposta verso la **purezza** (rimuove lo sporco, il profanante). **Κοινόω** sposta verso la **comunanza** (condivide, mette in comune; in ambito rituale, toglie la sacralità, cioè “profana”, da cui profanare).

Etimologia: entrambi sono verbi derivati da aggettivi: καθαρίζω = καθάρως (“puro”); κοινόω = κοινός (“comune”, cioè profano).

Ecco le tabelle riassuntive per i verbi **καθαρίζω** e **κοινόω** con tutte le occorrenze nel Nuovo Testamento.

Καθαρίζω (katharizō) / "purificare" (purificazione rituale).

Riferimento	Testo greco (frammento)	Forma verbale	Traduzione letterale contestuale
Mt 8:2	Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρῖσαι	καθαρίσαι	...puoi purificarmi
Mt 8:3	λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι	καθαρίσθητι	...'Voglio, sii purificato
Mt 8:3	καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.	ἐκαθαρίσθη	...e subito fu purificata la sua lebbra.
Mt 10:8	λεπρούς καθαρίζετε.	καθαρίζετε	...i lebbrosi purificate.
Mt 11:5	λεπροὶ καθαρίζονται.	καθαρίζονται	...i lebbrosi vengono purificati.
Mt 23:25	ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου.	καθαρίζετε	...perché purificate l'esterno della coppa.
Mt 23:26	Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς...	καθάρισον	...'Fariseo cieco, purifica prima l'interno...
Mc 1:40	Δύνασαι με καθαρίσαι.	καθαρίσαι	...Puoi purificarmi.
Mc 1:41	λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθαρίσθητι.	καθαρίσθητι	...gli dice: 'Voglio, sii purificato.
Mc 1:42	ἀπῆλθεν.. ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.	ἐκαθαρίσθη	...se ne andò la lebbra, ed egli fu purificato.
Mc 7:19	εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα.	καθαρίζων	...esce nella latrina, purificando tutti i cibi.
Lc 4:27	οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναυμὰν ὁ Σύρος.	ἐκαθαρίσθη	...nessuno di loro fu purificato , se non Naaman il Siro.
Lc 5:12	Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρῖσαι.	καθαρίσαι	...'Signore, se vuoi, puoi purificarmi.

Riferimento	Testo greco (frammento)	Forma verbale	Traduzione letterale contestuale
Lc 5:13	λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι .	καθαρίσθητι	...dicendo: 'Voglio, sii purificato .
Lc 7:22	λεπροὶ καθαρίζονται .	καθαρίζονται	...i lebbrosi vengono purificati .
Lc 11:39	ὁμοίως... τὸ ἔξωθεν... καθαρίζετε .	καθαρίζετε	...Voi... l'esterno... purificate .
Lc 17:14	ἐπορεύθησαν καὶ ἐκαθαρίσθησαν .	ἐκαθαρίσθησαν	...se ne andarono e furono purificati .
Lc 17:17	οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν ;	ἐκαθαρίσθησαν	...non furono purificati i dieci?
At 10:15	ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν , σὺ μὴ κοίνου .	ἐκαθάρισεν	...ciò che Dio ha purificato , tu non chiamare profano.
At 11:9	ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν , σὺ μὴ κοίνου .	ἐκαθάρισεν	...ciò che Dio ha purificato , tu non chiamare profano.
At 15:9	τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.	καθαρίσας	... avendo purificato per la fede i loro cuori.
2 Cor 7:1	ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς...	καθαρίσωμεν	...carissimi, purifichiamo noi stessi...
Ef 5:26	ἵνα αὐτὴν ἀγίαση, καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος.	καθαρίσας	...affinché la santifichi, avendola purificata col lavacro dell'acqua.
Tt 2:14	ἵνα... καθαρίση ἑαυτῶ λαὸν περιούσιον.	καθαρίση	...affinché... purifichi per sé un popolo speciale.
Eb 9:14	τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ... καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν.	καθαριεῖ	...il sangue di Cristo... purificherà la nostra coscienza.
Eb 9:22	σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται	καθαρίζεται	...quasi ogni cosa viene purificata col sangue.
Eb 9:23	αὐτὰ... καθαρίζεσθαι ταύταις.	καθαρίζεσθαι	...che quelle stesse cose vengano purificate con

Riferimento	Testo greco (frammento)	Forma verbale	Traduzione letterale contestuale
			questi.
Eb 10:2	τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους .	κεκαθαρισμένους	...coloro che prestano servizio, essendo stati purificati una volta per tutte.
Gc 4:8	καθαρίσατε χεῖρας, ἀμαρτωλοί.	καθαρίσατε	... purificate [le vostre] mani, peccatori.
1 Gv 1:7	τὸ αἷμα Ἰησοῦ... καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας.	καθαρίζει	...il sangue di Gesù... ci purifica da ogni peccato.
1 Gv 1:9	ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας καὶ καθαρίση ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.	καθαρίση	...affinché ci sollevi dai peccati e ci purifichi da ogni ingiustizia.

Κοινόω (koinoō) ="rendere comune; rendere profano= profanare"

RIFERIMENTO	TESTO GRECO (FRAMMENTO)	FORMA VERBALE	TRADUZIONE LETTERALE
Mt 15:11	οὐ τὸ εἰσερχόμενον... κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον	κοινοῖ	... non profana l'uomo.
Mt 15:18	τὰ δὲ ἐκπορευόμενα... ἐκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον	κοινοῖ	... quelle cose profanano l'uomo.
Mt 15:20	ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον	κοινοῦντα	Queste sono le cose che profanano l'uomo.
Mc 7:15	οὐδὲν... ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν	κοινῶσαι	...niente che possa profanarlo .
Mc 7:18	οὐ δύναται αὐτόν κοινῶσαι	κοινῶσαι	...non può profanarlo .
Mc 7:20	ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενα ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον	κοινοῖ	...quello profana l'uomo.
Mc 7:23	ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον	κοινοῖ	...esce dall'interno e profana l'uomo.

RIFERIMENTO	TESTO GRECO (FRAMMENTO)	FORMA VERBALE	TRADUZIONE LETTERALE
At 10:15	σὺ μὴ κοίνου	κοίνου	Tu non considerare comune /profano
At 11:9	σὺ μὴ κοίνου	κοίνου	Tu non considerare comune/profano.
At 21:28	κάκεῖνον κεκοίνωκεν	κεκοίνωκεν	...e ha profanato quello (il tempio).
Eb 9:13	ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους	κεκοινωμένους	...aspergendo coloro che sono stati profanati.

Contrasto semantico

I due verbi formano una coppia semantica opposta in un contesto di purezza rituale: **καθαρίζω** indica il movimento **verso la purezza** (καθαρός); **κοινῶ** indica il movimento **verso la profanazione, cioè senza confine tra sacro e profano cioè comune all'uso** (κοινός). La loro opposizione è esplicita in Atti 10:15: "Ciò che Dio **ἐκαθάρισεν** (ha purificato), tu non **κοίνου** (considerare profano=dall'uso comune)".



copyright